

УДК 811.161.2'373

Е.В. ШКУРКО,

*кандидат филологических наук, доцент кафедры перевода
и лингвистической подготовки иностранцев
Днепропетровского национального университета имени Олеся Гончара*

К ПРОБЛЕМЕ ОБУЧЕНИЯ АННОТИРОВАНИЮ ТЕКСТОВ

В статье обосновывается актуальность развития умений написания аннотации. Определяется сущность сжатого текста и рассматриваются его виды. Описывается структура справочной аннотации. Перечисляются требования к процессу аннотирования. Предлагаются задания, формирующие навыки составления текстов подобного рода.

Ключевые слова: аннотация, аннотирование, сжатый текст, справочная аннотация, первичный/вторичный документ.

Постановка проблемы. Написание аннотации (на родном и иностранном языках) является одним из важных умений письменной речи. Развитие этого умения приобретает особую актуальность в связи с постоянным повышением требований к профессиональной подготовке специалистов. Владение технологией написания аннотации крайне необходимо для современных выпускников средних школ и студентов, поскольку при подаче заявок на гранты и стипендии зарубежных организаций на обучение или участие в молодежных программах, акциях, форумах обучающимся требуется представлять краткое описание научно-исследовательского или социально-ориентированного проекта. Неспособность правильно составлять аннотацию или резюме своего проекта будет свидетельствовать об отсутствии у кандидата четких представлений о целях и путях реализации предлагаемого проекта.

Анализ последних исследований. В последние десятилетия внимание ученых все больше привлекает лингвопсихологический аспект чтения, в частности проблема информативности текстовых материалов, особенности восприятия текста в условиях массовой коммуникации, а также специфика сжатого текста [1–5].

Работа с подобными текстами является программным требованием при изучении иностранных языков как на неязыковых, так и на филологических факультетах вузов: перед преподавателями ставится задача обучения студентов составлению рефератов и аннотаций статей. К сожалению, действующие учебники почти не содержат методического аппарата, который был бы специально направлен на формирование навыков сокращать или адаптировать текст. Как правило, умение излагать содержание прочитанного сводится к простому пересказу, причем это задание не подготовлено какой-либо специальной серией упражнений по обучению текстовым трансформациям. Преподаватель также не располагает специальными критериями оценки умения работать над смысловыми частями текста, превосходящими по объему предложение. Все это заставляет нас обратить особое внимание на процесс обучения студентов компрессии текста.

Формулировка цели. В данной статье мы определим сущность аннотации, рассмотрим ее виды, перечислим требования, предъявляемые к процессу аннотирования, предложим ряд заданий, предшествующих составлению текстов подобного рода.

Изложение основного материала. Аннотация (от лат. *annotatio* – замечание) представляет собой предельно краткое изложение содержания первичного документа, состав-

ленное в результате компрессии текста оригинала и в нескольких строчках дающее представление о его тематике. Первичными документами являются различного рода произведения печати, послужившие первоисточниками.

Аннотация, являясь жанром функционального стиля научной и технической литературы, наряду с общими закономерностями, присущими данному стилю, имеет свои, специфические особенности, которые определяются как условиями существования и функционирования этого жанра, так и назначением его употребления. Так, аннотация не раскрывает содержания документа, а лишь информирует о существовании данного объекта, имеющего определенное содержание и характер, и дает самое общее представление о нем.

Аннотирование представляет собой процесс аналитико-синтетической переработки первичных документов с целью их анализа и извлечения нужной информации. Этот процесс завершается составлением аннотации – вторичного документа, дающего предельно краткие сведения, характеризующие первичный документ со стороны его содержания, ценности назначения и основных особенностей. Аннотация дает читателю предварительное представление о незнакомой публикации и тем самым помогает ему в поиске и отборе необходимой информации.

Различают следующие виды аннотаций. По содержанию и целевому назначению аннотации подразделяются на *справочные*, которые также именуются описательными или информационными, и *рекомендательные*. Справочные аннотации характеризуют тематику документа и сообщают какие-либо сведения о нем, но не дают его критической оценки. Рекомендательные аннотации характеризуют документ и оценивают его в отношении пригодности для определенной категории потребителей, с учетом уровня подготовки, возраста и других особенностей реципиентов, которым эти аннотации предназначены.

По полноте охвата содержания аннотируемого документа и читательскому назначению аннотации подразделяются на *общие*, характеризующие документ в целом и рассчитанные на широкий круг потребителей, и *специализированные*, характеризующие документ лишь в определенных аспектах и рассчитанные на узкий круг специалистов. В специализированных аннотациях особо подчеркивается то, что имеет отношение к определенной тематике и узкой области знаний.

Разновидностью специализированной аннотации является *аналитическая* аннотация, характеризующая определенную часть или аспект содержания документа. Такая аннотация дает краткую характеристику только тех глав, параграфов и страниц документа, которые посвящены некоей теме, содержание же остальной части документа не рассматривается. Специализированные аннотации чаще всего носят справочный, а не рекомендательный характер.

Аннотации также могут быть *групповыми*. Групповая аннотация – это аннотация, содержащая обобщенную характеристику двух или более документов. Как правило, она характеризует несколько произведений печати, близких по тематике. Для справочной групповой аннотации характерно объединение сведений о том, что является общим для нескольких книг или статей на одну тему, с уточнением особенностей ее трактовки в каждом из аннотированных произведений.

В научной и научно-информативной деятельности наибольшее распространение получили справочные аннотации. Рекомендательные аннотации используются работниками книготорговых организаций, библиотек и информационных органов для рекламы произведений печати.

При написании курсовых, дипломных и диссертационных работ из всех видов аннотаций важнейшее значение имеют справочные аннотации как наиболее эффективные в предоставлении своевременной информации о новейших достижениях в различных областях науки и техники и экономящие время на поиск и сбор научной информации. Знание правил составления аннотаций и умелое пользование ими способствуют адекватному извлечению основных положений источника по теме исследования и их оформлению в соответствии с требованиями нормативных документов.

Структура аннотации любого вида состоит из двух частей: библиографического описания и текста аннотации. Текст справочной аннотации может включать следующие све-

дения: 1) тип и назначение аннотируемого документа (монография, диссертация, статья и т. п.); 2) задачи, поставленные автором первичного документа; 3) метод, которым пользовался автор (эксперимент, сравнительный анализ, компиляция других источников); 4) принадлежность автора к определенной научной школе или направлению; 5) предмет и тему произведения, основные положения и выводы автора.

Для того чтобы извлечь информацию из первичного документа, сформулировать и правильно оформить ее в виде максимально сжатого текста, необходимо владеть достаточными знаниями и умениями в составлении аннотации, текст которой не стандартизирован так, как библиографическое описание. Основные требования, предъявляемые к составлению аннотаций, следующие: 1) композиция аннотации должна быть внутренней логична и может отличаться от композиции аннотируемого текста; 2) отбор информации, формулирование основных положений и их расположение зависят от содержания и характера аннотируемого документа, назначения аннотации и потребителя, на которого она рассчитана; 3) язык аннотации должен быть литературным, лаконичным, простым и ясным, без длинных сложных периодов, без абзацев; 4) средний объем аннотации – 500 печатных знаков.

Основная ошибка при составлении аннотаций – избыточность информации. В целях предупреждения этого недочета следует избегать повторения сведений, лишних фраз, не несущих основной информации, вводных слов и предложений, сложных придаточных конструкций. При написании аннотаций желательно использовать простые предложения, содержащие пассивные конструкции, однородные сказуемые, причастные и деепричастные обороты, безличные предложения.

Извлечение из текста основной информации, ее обобщение и оформление в максимально сжатом виде является нелегкой задачей для учащихся. Очевидно, что аннотированию документов студентов необходимо специально обучать. Можно рекомендовать следующие задания, подводящие к написанию аннотаций: 1) найдите в каждом абзаце главную, дополнительную, разъяснительную информацию; 2) опустите все вводные слова и предложения в абзаце; 3) опустите все повторы и примеры, не содержащие значимой информации; 4) измените предложения, используя лексическое и грамматическое перефразирование; 5) изложите основные положения текста в виде плана; 6) перескажите текст, используя составленный план, и т. п. Кроме того, студентов необходимо ознакомить с речевыми стандартами-клише, которые используются при составлении аннотаций:

В (данном) тексте / в (данной) статье, книге:

- говорится, рассказывается, идёт речь + **о** (о чём? + П.п.);
- рассматривается, исследуется, освещается + **проблема** (чего? + Р.п.);
- определяют, излагаются + **цели, задачи** (чего? + Р.п.);
- даётся характеристика (чего? + Р.п.) = характеризуется (что?);
- даётся определение (чего? + Р.п.) = определяется (что?);
- даётся описание (чего? + Р.п.) = описывается (что?) и т. д.

Создавая вторичные тексты, учащиеся приобретают навыки самостоятельного извлечения, обработки и кодировки информации. Понимая сущность аннотаций, студенты будут иметь возможность лучше ориентироваться в потоке публикаций при поиске и отборе информации, а владея навыками аннотирования, смогут использовать свои умения при создании собственной картотеки, позволяющей отбирать и накапливать необходимый материал по теме исследования. При написании курсовых, дипломных и диссертационных работ аннотации эффективны при обзоре литературы, поскольку позволяют кратко и четко изложить содержание используемого в работе первичного документа.

Выводы. Все вышесказанное позволяет сделать вывод о том, что владение умением написания аннотации согласно существующим в мировой практике правилам помогает обучающимся более эффективно представлять себя и позиционировать свой проект или работу, а следовательно, способствует успешной самореализации.

Список использованных источников

1. Демидова А.К. Пособие по русскому языку. Научный стиль речи. Оформление научных работ / А.К. Демидова. – М.: Русский язык, 1991. – 201 с.

2. Калашник Н.Г. Компресія тексту. Алгоритм реферату і анотації. Основи перекладацького реферування / Н.Г. Калашник, Н.О. Гетьман // Теорія і практика перекладу: навч. посіб. – Запоріжжя, 2004. – 222 с.

3. Метельская Л.Н. Компрессия как способ изучения смыслового восприятия текста вторичной языковой личностью / Л.Н. Метельская // Филологические науки в МГИМО: сборник науч. трудов № 22 (37). – М.: МГИМО-Университет, 2006. – С. 82–88.

4. Панченко Е.И. Сжатый текст: новейшие лингвистические и экстралингвистические изменения / Е.И. Панченко // Науковий вісник Херсонського державного університету. Серія «Лінгвістика». Вип. 10. – Херсон: ХДУ, 2009. – С. 266–269.

5. Сысоев П.В. Правила написания аннотации / П.В. Сысоев // Иностранные языки в школе. – 2009. – № 4. – С. 81–83.

References

1. Demidova, A. K. (1991). *Posobie po russkomu jazyku. Nauchnyj stil' rechi. Oformlenie nauchnyh rabot* [Manual on Russian. Scientific style. Requirements to academic papers]. Moscow. Russkij jazyk Publ. 201 p. (In Russian).

2. Kalashnyk, N.H., Het'man, N.O. (2004). *Kompresija tekstu. Alhoritm referatu i anotatsii. Osnovy perekladats'koho referuvannia* [Text compression. Abstract and summary algorithm. Basics abstract translation]. *Teoriia y praktyka perekladu: Navchal'nyj posibnyk* [Theory and practice of enterprising. Instruction manual]. Zaporizhzhia. 222 p. (In Ukrainian).

3. Metel'skaja, L.N. (2006). *Kompresija kak sposob izuchenija smyslovogo vosprijatija teksta vtorignoj jazykovej lichnost'ju* [Compression as a way to explore the semantic perception of the text by the second language person]. *Filologicheskie nauki v MGIMO: sbornik nauch. trudov* [Philology in MGIMI: Proc.]. No. 22 (37). Moscow. MGIMO-University, pp. 82-88. (In Russian).

4. Panchenko, E.I. (2009). *Szhatyj tekst: novejšie lingvisticheskie i jekstralingvisticheskie izmenenija* [Compressed text: latest linguistic and extra-linguistic change]. Herald of Kherson state university. Series Linguistics. Issue 10. Herson: HSU, pp. 266-269. (In Russian).

5. Sysoev P.V. (2009). *Pravila napisanija annotacii* [Rules for writing the summary]. *Inostrannye jazyki v shkole* [Foreign languages at school]. No. 4, pp. 81-83. (In Russian).

У статті обґрунтовується актуальність розвитку умінь написання анотації. Визначається сутність стислого тексту і розглядаються його види. Описується структура довідкової анотації. Перелічуються вимоги до процесу анотування. Пропонуються завдання, що формують навички складання текстів подібного роду.

Ключові слова: анотація, анотування, стислий текст, довідкова анотація, первинний/вторинний документ.

The article explains the importance of developing summary writing skills. It defines the essence of compressed texts and discusses their types. The structure of reference summary is described. The requirements to the process of annotating are listed. Tasks for forming skills in compiling texts of this kind are suggested.

Key words: summary, creating summaries, compressed text, reference summary, primary / secondary document.

Одержано 21.10.2015.